



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Legge sui disabili

Spiegata in linguaggio semplice



Importante

Le leggi **non** possono essere scritte in linguaggio semplice.

Le leggi hanno regole proprie.

- Si dice anche requisiti giuridici.

Per questo motivo vale soltanto la legge in lingua difficile.

Link in Internet:

<https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/20002658/index.html>

Editore della legge spiegata in linguaggio semplice

Ufficio federale per le pari opportunità
delle persone con disabilità UFPD www.ufpd.ch

www.ufpd.ch

Telefono: +41 58 462 82 36

Ringraziamento:

Per la pubblicazione elettronica ringraziamo il Centro delle pubblicazioni ufficiali della Cancelleria federale (CPU), con cui abbiamo impaginato il testo e che lo pubblica sul suo sito.

www.diritto-federale.admin.ch

Traduzione italiana: Servizio linguistico della SG-DFI

Traduzione in linguaggio semplice

Büro für leichte Sprache (Ufficio per il linguaggio semplice) della Fondazione Wohnwerk

www.wohnwerk-bs.ch/

wohnwerk
begleitet leben und arbeiten

Legge sui disabili

Dal 1° gennaio 2004 c'è una legge per i disabili.

Questa legge dice:

- ▶ I disabili hanno gli stessi diritti dei **non** disabili.
- ▶ I disabili devono essere trattati come i **non** disabili.

La legge si chiama:

- ▶ legge sui disabili.

La legge ha molti capitoli.

Questi capitoli si chiamano articoli.

Ogni articolo ha un numero.

Articolo 1:

I disabili **non** devono essere svantaggiati.

La legge vuole aiutare i disabili a vivere bene.

- ▶ I disabili devono poter fare le cose che fanno tutti.
- ▶ I disabili devono poter incontrare da soli altre persone.
- ▶ I disabili devono poter studiare.
- ▶ I disabili devono poter lavorare.

Articolo 2:

La legge dice:

I disabili sono persone con problemi al corpo:

- ▶ Per esempio persone che **non** vedono.
- ▶ Per esempio persone che **non** sentono.
- ▶ Per esempio persone che **non** possono muovere bene le braccia o le gambe.

I disabili sono persone con problemi alla mente.

- ▶ Per esempio persone che sono sempre tristi.
- ▶ Per esempio persone che hanno spesso paura.

I disabili sono persone che fanno fatica a imparare.

I disabili **non** riescono a fare tutte le cose come i **non** disabili.

I disabili **non** riescono a fare certe cose per un po' di tempo.

Oppure **non** riescono a fare certe cose per tutta la vita.

Quando sono **svantaggiati** i disabili?

La legge dice:

I disabili sono **svantaggiati** quando **non** sono trattati come i **non** disabili.

E se per questo **non** possono fare certe cose.

O se l'aiuto che ricevono **non** basta.

Allora sono **svantaggiati**.

Se i disabili **non** possono andare dappertutto.

Per esempio se **non** possono andare in un appartamento.

Perché **non** c'è l'ascensore.

O se **non** possono prendere un treno.

Perché le porte sono troppo strette.

Allora sono **svantaggiati**.

A volte le persone hanno bisogno di qualcosa da altre persone.

A volte le persone hanno bisogno di qualcosa dallo stato.

Per esempio hanno bisogno di una nuova carta d'identità.

Allora si dice che vogliono un servizio.

I disabili **non** sempre riescono a chiedere un servizio.

O hanno bisogno di aiuto per farlo.

Per questo sono **svantaggiati**.

I disabili vogliono imparare.

Ma a volte è difficile.

Per esempio:

- ▶ Perché i libri sono difficili.
- ▶ Perché l'assistenza che ricevono **non** basta.
- ▶ Perché fanno fatica a concentrarsi per molto tempo.
- ▶ Perché i test sono troppo difficili.

Allora i disabili sono **svantaggiati**.

Articolo 3:

La legge vale per gli edifici e gli impianti pubblici.

Per esempio:

- ▶ Una scuola è un edificio pubblico.
- ▶ Una piscina è un impianto pubblico.

Tutti possono andarci.

La legge vale quando si costruisce
un nuovo edificio o un nuovo impianto pubblico.

O quando si rinnova un edificio o un impianto pubblico.

Per farlo ci vuole un permesso.

La legge vale per i trasporti pubblici.

Per esempio:

- ▶ Per il tram.
- ▶ Per la fermata del tram.
- ▶ Per il bus.
- ▶ Per la fermata del bus.
- ▶ Per il treno.
- ▶ Per la stazione del treno.

La legge vale anche per le macchine dei biglietti.

Alla fermata del tram.

Alla fermata del bus.

Nella stazione del treno.

La legge vale per una casa.

Se ha più di 8 appartamenti.

La legge vale per un'officina.

Se ci lavorano più di 50 persone.

Se una persona prende un taxi.

Se prende un treno.

Se le serve una carta d'identità.

Allora si dice:

La persona riceve un servizio.

Allora vale la legge.

La legge vale per chi vuole imparare.

I disabili seguono una formazione.

O imparano più tardi nuove cose.

Allora seguono un perfezionamento.

La legge vale per le persone che lavorano per lo stato svizzero.

Per queste persone c'è una legge.

Questa legge si chiama: legge sul personale federale.

Articolo 4:

Anche i Cantoni hanno leggi per i disabili.

A volte queste leggi aiutano di più i disabili.

Quindi valgono le due leggi.

La legge dello stato svizzero.

E la legge dei Cantoni.

Articolo 5:

I disabili **non** devono più essere **svantaggiati**.

Si deve fare più attenzione a cosa hanno bisogno le donne disabili.

Lo stato svizzero fa cose per loro.

I Cantoni fanno cose per loro.

Tutte le persone devono essere trattate allo stesso modo.

A volte i disabili sono trattati in modo diverso per **non** essere **svantaggiati**.

In questo caso è permesso trattarli in modo diverso.

Articolo 6:

Ci sono privati che offrono servizi per tutti.

Per esempio:

- ▶ Un venditore che vende qualcosa.
- ▶ Un ristoratore che serve un cliente.

I privati devono offrire questi servizi anche ai disabili.

Articolo 7:

Se un disabile è svantaggiato.

Per esempio:

- ▶ Perché **non** riesce a entrare in un edificio.
- ▶ Perché **non** riesce a salire sul tram.

Allora si può reclamare.

In questo caso si dice: fare ricorso.

Per esempio quando si costruisce un nuovo edificio.

Si deve poter entrare senza barriere.

Prima di iniziare i lavori si fa un progetto di costruzione.

Il progetto è esaminato.

Questo esame si chiama: procedura di permesso.

Questa procedura è fatta dallo stato.

Se **non** si può entrare senza barriere.

Allora si può fare ricorso allo stato.

Articolo 8:

Un disabile è **svantaggiato**.

Per esempio perché **non** riesce a comprare un biglietto.

Allora si può fare ricorso.

Dal giudice o allo stato.

Si può chiedere di cambiare qualcosa.

Se un disabile che vuole imparare è **svantaggiato**.

Allora si può fare ricorso.

Dal giudice o allo stato.

Si possono chiedere per i disabili gli stessi diritti che hanno i **non** disabili.

Se i disabili **non** ricevono un servizio si dice:

I disabili sono discriminati.

Per esempio:

- ▶ Se un ristorante **non** vuole servire un disabile.
- ▶ Allora si può fare ricorso dal giudice.
- ▶ E si possono chiedere dei soldi.

Articolo 9:

Anche altri aiutano i disabili.

Per esempio:

- ▶ Le organizzazioni di aiuto ai disabili.

In un'organizzazione di aiuto ai disabili lavorano molte persone.

Che fanno cose per aiutare i disabili.

Anche le organizzazioni di aiuto ai disabili possono fare ricorso.

Dal giudice o allo stato.

Per questo ci sono regole.

- ▶ Il Consiglio federale decide quali organizzazioni di aiuto ai disabili possono fare ricorso.
- ▶ Lo possono fare quelle che sono presenti in tutta la Svizzera.
- ▶ Lo possono fare quelle che hanno dieci anni o più.

La legge dice:

Queste organizzazioni possono fare ricorso:

- ▶ Quando i disabili sono svantaggiati.
- ▶ Quando i disabili sono discriminati.

Articolo 10:

I disabili possono fare ricorso.

Dal giudice o allo stato.

Il ricorso è gratuito.

Ma se **non** si dice la verità si deve pagare qualcosa.

Articolo 11:

Se qualcuno fa ricorso e si deve cambiare qualcosa.

Il giudice si chiede:

- ▶ Il cambiamento aiuta i disabili?
- ▶ Il cambiamento costa molti soldi?
- ▶ Il cambiamento aiuta l'ambiente?
- ▶ Il cambiamento aiuta la sicurezza?

Il giudice può anche dire:

Uno **svantaggio non** deve essere cambiato.

E tutti devono accettarlo.

Se una persona disabile è discriminata.

E se è stato fatto ricorso al giudice.

Allora il giudice può decidere:

Al disabile devono essere dati dei soldi.

Ma **non** più di 5000 franchi.

Articolo 12:

Se qualcuno fa ricorso.

E deve essere cambiato qualcosa.

Il giudice controlla:

- ▶ Ci sono i soldi per fare il cambiamento?
- ▶ Il cambiamento è troppo caro?

Il giudice può anche dire:

Lo **svantaggio non** deve essere cambiato.

E tutti devono accettarlo.

Se uno **svantaggio non** viene cambiato.

Il giudice può dire:

Si deve fare qualcosa lo stesso.

Per ridurre lo **svantaggio** per i disabili.

Articolo 13:

Molte persone lavorano per lo stato svizzero.

Queste persone sono assunte dallo stato svizzero.

Lo stato svizzero vuole assumere molti disabili.

I disabili devono poter lavorare dappertutto.

Come le persone **non** disabili.

Articolo 14:

Lo stato svizzero e i suoi uffici devono fare attenzione ai bisogni dei disabili:

- ▶ Ai bisogni di chi ha problemi a parlare.
- ▶ Ai bisogni di chi **non** sente bene.
- ▶ Ai bisogni di chi **non** vede bene.

Per permettere a queste persone di fare quello che fanno tutti.

E di avere gli strumenti necessari per imparare.

Gli uffici dello stato svizzero offrono diversi servizi.

Per esempio:

- ▶ Pagine Internet con voce per chi **non** vede bene.

Lo stato svizzero sostiene gli strumenti per aiutare chi **non** sente bene a guardare la televisione.

Lo stato svizzero sostiene gli strumenti per aiutare chi **non** vede bene a guardare la televisione.

Articolo 15:

Il Consiglio federale decide le regole.

Per esempio le regole per i trasporti pubblici:

- ▶ Per le stazioni.
- ▶ Per gli aeroporti.
- ▶ Per le macchine dei biglietti.
- ▶ Per i veicoli.

Per permettere ai disabili di usare i mezzi pubblici.

O per esempio le regole per le costruzioni:

- ▶ Se lo stato svizzero costruisce un nuovo ufficio.
Anche i disabili devono poter entrare nel nuovo ufficio.

Tutti devono rispettare queste regole.

Articolo 16:

Lo stato svizzero vuole permettere ai disabili di fare quello che fanno tutti.

Lo stato svizzero può fare programmi per questo.

Questo significa che:

Lo stato svizzero fa cose per i disabili.

Per esempio:

- ▶ Per la formazione.
- ▶ Per il lavoro.
- ▶ Per l'abitazione.
- ▶ Per i trasporti.
- ▶ Per la cultura.
- ▶ Per lo sport.

Lo stato svizzero può aiutare chi fa queste cose.

Per esempio aiuta le organizzazioni di aiuto ai disabili.

Presenti in tutta la Svizzera.

O in una regione dove si parla la stessa lingua.

Lo stato svizzero dà soldi per questo.

Articolo 17:

Il Consiglio federale vuole permettere ai disabili di avere un lavoro.

Per questo può provare cose nuove.

Lo stato svizzero dà soldi per queste cose.

Per esempio per nuovi posti di lavoro per disabili.

Per esempio per gli strumenti sul posto di lavoro.

Articolo 18:

Lo stato svizzero informa sui disabili.

Per esempio:

- ▶ Spiega che cosa serve ai disabili.
- ▶ Aiuta i **non** disabili a capire meglio i disabili.

Lo stato svizzero dà consigli ai privati e agli uffici pubblici.

Così tutti sanno che cosa possono fare per i disabili.

E che cosa devono fare per **non** svantaggiare i disabili.

Per permettere ai disabili di fare le cose che fanno tutti.

Lo stato svizzero controlla:

- ▶ Sono utili le cose che fa lo stato svizzero?
- ▶ Sono utili le cose che fanno i privati e gli uffici pubblici?

Articolo 19:

Il Consiglio federale crea un ufficio per aiutare i disabili.

Questo ufficio dà informazioni.

Per esempio sulla legge sui disabili.

Per dire che i disabili **non** devono essere svantaggiati.

L'ufficio controlla:

- ▶ Se i disabili possono fare le cose che fanno tutti.
- ▶ Se i disabili sono trattati come i **non** disabili.

L'ufficio lavora con altri.

Per esempio con le organizzazioni di aiuto ai disabili.

Per permettere loro di aiutare ancora meglio i disabili.

Articolo 20:

I bambini e i giovani disabili devono essere aiutati a scuola.

Devono poter andare a scuola con i **non** disabili.

Ognuno deve poter comunicare con gli altri.

Per esempio se qualcuno **non** sente
ci vogliono corsi per la lingua dei segni.

Per esempio se qualcuno **non** vede
ci vogliono corsi per la scrittura dei **non** vedenti.

Di queste cose si occupano i Cantoni.

Articolo 21:

Nella legge sono regolamentate molte altre cose.

Articolo 22:

Entro 20 anni i trasporti pubblici devono essere senza barriere.

I disabili devono poter usare i trasporti pubblici da soli.

Per esempio:

- ▶ Il bus.
- ▶ Il treno.
- ▶ Il tram.

Entro 10 anni i disabili devono poter comprare dappertutto un biglietto da soli.

Entro 10 anni ci devono essere cartelli in scrittura per **non** vedenti.

Entro 10 anni i percorsi devono essere descritti in linguaggio semplice.

Articolo 23:

Lo stato svizzero dà soldi per i trasporti pubblici.

I Cantoni danno soldi per i trasporti pubblici.

Lo stato svizzero decide quanti soldi può dare.

Questa decisione vale per 20 anni.

Il Consiglio federale decide:

- ▶ Quali cose sono più importanti.
- ▶ Quali cose sono meno importanti.
- ▶ Quali cose devono essere fatte.
- ▶ Quanti soldi ci sono per una cosa.

Articolo 24:

I cittadini svizzeri possono protestare se **non** sono d'accordo con una legge.

Per farlo devono raccogliere molte firme.

Questa cosa si chiama: referendum.

Tutti possono votare se sono d'accordo con la legge.

O se **non** sono d'accordo con la legge.

Il Consiglio federale ha deciso:

La legge vale dal 1° gennaio 2004.